

В. А. РОМОДАНОВСКАЯ

**Пасха в древней славянской письменности**  
(Из истории формирования богословской терминологии)\*

Среди праздников подвижного календарного цикла и в иудейской, и в христианской традиции день Пасхи имеет особое значение. В иудаизме этот праздник, проходящий с 14 по 21 число месяца нисана (или авива) по еврейскому календарю и приходящийся на вторую половину марта—первую половину апреля, служит воспоминанию исхода из Египта; на 15 нисана приходится первое весеннее полнолуние. Христиане празднуют Пасху как день Воскресения Иисуса Христа, не совпадающий с иудейским праздником. Между тем в первые века христианства христианская Пасха праздновалась в первый день Пасхи иудейской, 14 нисана, и посвящена была воспоминанию смерти Иисуса Христа.<sup>1</sup> Христос отождествлялся с пасхальным агнцем евреев и нередко именовался *Пасхой*, как в 1 Кор. 5:7. Во II в. название *Пасха* распространилось и на день Воскресения Христова, «оба [дня] назывались пасхой: Пасха в честь смерти И[исуса] Христа — *πάσχα σταυρώσεως*, *pascha crucificationis*, и П. в честь воскресения Христова — *πάσχα ἀναστάσεως*, *pascha resurrectionis*».<sup>2</sup> Окончательное разделение празднования иудейской и христианской Пасхи было принято особым постановлением I Никейского собора (325), и «не ранее, как в V в., название П. стало усваиваться исключительно празднику Воскресения Христова».<sup>3</sup>

Дата христианской Пасхи всегда бывает после даты Пасхи иудейской и соответствует первому воскресенью после того полнолуния, которое выпадает на весеннее равноденствие или следует ему; за день весеннего равноденствия принято 21 марта.<sup>4</sup> Для упрощения вычисления дня христианской Пасхи и в западно-, и в восточнохристианской традициях издавна использовались специальные календарные таблицы — *пасхалии*, по которым можно было определить как дату Пасхи, так и даты других подвижных праздников на каждый год.

В текстах пасхалий обязательно указывается и сам день весеннего полнолуния, на следующее за которым воскресенье приходится христианская

\* Работа выполнена при поддержке Фонда Александра фон Гумбольдта (Германия) и Фонда содействия отечественной науке (Россия).

<sup>1</sup> См.: [Н. Б-в]. Пасха // Энциклопедический словарь / Изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1897. Т. 44. С. 947—948; Пасха // Там же. С. 949.

<sup>2</sup> [Н. Б-в]. Пасха. С. 947.

<sup>3</sup> Там же. С. 948.

<sup>4</sup> Соответственно даты Пасхи, вычисляемые по юлианскому и григорианскому календарям, как правило, не совпадают.

Пасха; за этим днем в пасхалиях утвердилось название *Пасхи иудейской* — после разделения празднования иудейского и христианского праздников сохранилось воспоминание об иудейской Пасхе, *предшествующей* Воскресению, — и это название сохранилось как своего рода условное.

Таким образом, в христианском календаре, обособленном от собственно иудейской традиции, *Пасхой* называются два дня: *иудейская Пасха* — день весеннего полнолуния и *христианская Пасха* — день Воскресения Господня. Зачастую для обозначения как собственно иудейской Пасхи, так и дня весеннего полнолуния, точки отсчета для вычисления христианской Пасхи, уже в достаточно ранних греческих текстах использовалась особая лексема, произведенная от *πάσχα* — *φάσκα* (с возможными вариантами *φάσχα* и *φασέκ* или *φασέχ*). Обе лексемы, и *φάσκα* (*φάσχα*, *φασέκ*, *φασέχ*), и *πάσχα*, происходят от евр. *פֶּסַח* ‘исход’.

Проблема различения названий двух праздников разных религий по-разному решалась в разное время и у разных народов — что отразилось и в лексическом составе многих современных языков.<sup>5</sup> Различаются понятия еврейской и христианской Пасхи в современном иврите: *פֶּסַח* — ‘Пасха (еврейская)’, а *חַגֵּי הַמַּצּוֹת* — ‘Пасха (христианская)’,<sup>6</sup> причем обозначение христианской Пасхи *חַגֵּי הַמַּצּוֹת* было заимствовано из греческого — и в данном случае перед нами весьма интересный и яркий пример обратного заимствования.

Во многих европейских языках гебраизм *Пасха* обязателен к употреблению только в библейском контексте; в религиозной жизни он употребляется для обозначения Пасхи еврейской, в то время как для христианского праздника используются другие наименования. Так, в англ. *Easter* — ‘христианская Пасха’, *Passover* — ‘еврейская Пасха’, нем. *Ostern* — ‘христианская Пасха’, *Passa* или *Passah* — ‘Пасха «вообще», иудейская Пасха’. Для обозначения обоих праздников гебраизм сохраняется в норвежском (*Paske*), датском (*Påske*) и шведском (*Påsk*) языках. Исключительно как название еврейского праздника используется гебраизм *Pascha* в западных славянских языках.<sup>7</sup> Христианская Пасха именуется *Wielkanoc* (польск.) и *Velikonoc* (чешск.).

Однако в современных романских языках для обозначения обоих праздников используется только гебраизм *pascha*, с возможными его вариантами (фр. *la Pâque* ‘еврейская Пасха’, *le Pâques* ‘христианская Пасха’, ит. *Pasqua*, исп. *Pascua*, португ. *Pascoa*, катал. *Pasqua*). Более того, в языках романской группы существует тенденция к расширению значения гебраизма *Pascha* и на другие христианские праздники. Так, *Pâques fleuries* (фр.) и *Pascua florida* (исп.) — название праздника Входа Господня в Иерусалим (Вербное воскресенье в русской традиции), а *Pasqua di seppo* (ит.) — букв. ‘поленная Пасха’ — Рождество Христово.

<sup>5</sup> За консультации относительно лексической ситуации в современных языках благодарю моих коллег Т. П. Ленгрен (Норвегия, Тромсе), А. Назор (Хорватия, Загреб), Л. Тасеву (Болгария, София), В. Чермака (Чехия, Прага), а также С. О. Вялову.

<sup>6</sup> См.: Иврит-русский словарь / Сост. Ф. Л. Шапиро. М., 1963. С. 495.

<sup>7</sup> В чешском *Pascha* может обозначать христианскую Пасху, но эта лексема была заимствована православными чехами из русского языка в начале XX в.

\* \* \*

Как отмечено в Тезаурусе Анри Этьенна (Стефануса), употребление греч. *φάσχα* (*φάσκα*) в значении «пасха иудейская» (*Pascha Judeorum*) более характерно для византийских пасхалий и календарно-хронологических сочинений.<sup>8</sup> Вариант *φασέκ* (*φασέχ*) обозначает собственно иудейскую Пасху (в отличие от обозначения пасхального полнолуния) и свойствен греческим текстам Ветхого Завета (2-й книге Паралипоменон) и зависящему непосредственно от ветхозаветных текстов Паралипомену Зонары.<sup>9</sup> В отеческой литературе различные обозначения для понятий иудейской и христианской Пасхи в основном встречаются в сочинениях, напрямую или косвенно связанных со спорами относительно соотношения дат празднования и соответствующими постановлениями соборов; в остальных случаях возможно употребление общего термина для иудейского и христианского праздников. Этим объясняется и разное толкование греческой лексемы, например в Тезаурусе Этьенна, где особо подчеркнута, что «*pro Φάσκα scribendum non Πάσχα*»,<sup>10</sup> и в словарных статьях Лексикона Э. А. Софокла, где в статье *Πάσχα* идут отсылки «*written also φασέκ or φασέχ*» и «*also φάσκα or φάσχα*»,<sup>11</sup> а статьи *φασέκ* или *φασέχ* и *φάσκα* содержат соответственно только отсылку «*see πάσχα*».<sup>12</sup>

Обоснование различного употребления греческих лексем *φάσκα* и *πάσχα* изложено в 45-й беседе на Пасху Григория Богослова (ок. 330—389/390):<sup>13</sup> «...*Περὶ τῆς προσηγορίας αὐτῆς τοῦ Πάσχα βραχέα διαλαβεῖν. Γένοιτο γὰρ ἄν ὄου φαῦλον τοῦ το ταῖς ἀκοαῖς ἐπεισόδιον. Τὸ Πάσχα τοῦτο, τὸ μέγα τε καὶ σεβάσμιον, Φάσκα τοῖς Ἑβραίοις προσαγορεύεται, κατὰ τὴν ἐκεῖνων φωνήν· δηλοῖ δὲ ἡ φωνὴ τὴν διάβασιν· ἱστορικῶς μὲν, διὰ τὴν ἐξ Ἀιγύπτου πρὸς τὴν Χαναanaίαν φυγὴν καὶ μετανάστασιν· πνευματικῶς δὲ, διὰ τὴν ἐκ τῶν κάτω πρὸς τὰ ἄνω, καὶ τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας πρόοδον καὶ ἀνάβασιν. Ὅπερ δὲ πολλαχοῦ τῆς Γραφῆς συμβᾶν ἔυρομεν, ἀπὸ τῶν ἀσαφεστέρον μεταποιηθέντα τινὰ τῶν ὀνομάτων ἐπὶ τὸ σαφέστερον, ἢ τῶν ἀγροικότερων ἐπὶ τὸ εὐσημονέστερον, τοῦτο κἀναυθὰ τεθεωρήταμν. Τοῦ γὰρ σωτηρίου λάθους ὄνομα τοῦτο εἶνα ἰ τινες νομίσαντες, εἶτα ἐξελληνίζοντες τὴν φωνὴν, κατὰ τὴν τοῦ φῖ πρὸς τὸ πῖ, καὶ τοῦ κάππα πρὸς τὸ χῖ μεταποίησιν, Πάσχα τὴν ἡμέραν προσηγορεύεασιν. Παραλαβοῦσα δὲ ἡ συνήθεια τὴν φωνὴν, ἰσχυροτέραν ἐποίησε, προστρεχούσης τῆς τῶν πολλῶν ἀκοῆς, ὡς εὐσεβεστέρω τῷ ῥήματι».<sup>14</sup> Григорий Нази-*

<sup>8</sup> См.: *Thesaurus graecae linguae ab Henrico Stephano [Henri Estienne] constructus*. Parisiis, 1865. Vol. 8. Col. 671, 674.

<sup>9</sup> См.: *Ibid.* Col. 667.

<sup>10</sup> *Ibid.*

<sup>11</sup> *Sophocles E. A. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods* (from B. C. 146 to A. D. 1100). New York, 1957. Vol. 2. P. 863.

<sup>12</sup> *Ibid.* P. 1136.

<sup>13</sup> 45-я беседа на Пасху произнесена в праздник Пасхи в Арианзе, после 383 г. (см.: *Флоровский Г. В. Восточные Отцы IV века: Из чтений в Православном богословском институте в Париже*. Париж, 1931. С. 96). В славянском переводе 45-я беседа на Пасху известна как Второе Слово на Пасху.

<sup>14</sup> *S. Gregorius Nazianzenus. Oratio 45. In sanctum Pascha // Patrologia cursus completus. Series graeca / Acc. J.-P. Migne. Parisiis, 1858. T. 36. Col. 636—637*. В славянском переводе, выполненном в XI—XII вв., этот фрагмент читается так: «О нарицании самья Пасхы мала приати. Будет бо убо не зла се слухом въхождение. Пасха сия, велиа же и честнаа, Фаска

анзин подчеркивает исконно еврейское происхождение обеих лексем, однако считает лексему Пáсха производной от Фáска и соотносимой с глаголом лáсхω ‘претерпевать, страдать’ (ср. в славянском переводе: «Спасение бо страсти имя се быти нѣции мнѣвше, та иже из еллиньствующихи глас»).

В греческих библейских текстах употребляется слово лáсха — за исключением 2 Пар., в которой слово лáсха не отмечено ни разу, но систематически используется фасэк (фасэх).<sup>15</sup> В ветхозаветном тексте Вульгаты обычно используется слово *phase* (усеченное от фасэк), однако возможно варьирование его со словом *pascha*, как например в Чис. 9:6 или 2 Езд. 1:1, 6, 8, 21 и др. В латинских текстах Нового Завета употребляется только *pascha*.<sup>16</sup>

На славянской почве наиболее ранние обозначения специально иудейской Пасхи как праздника, отличного от Пасхи христианской, сконцентрированы в пасхалиях; по всей вероятности, относятся они ко времени не ранее XIV в. Так, в «Изложении пасхалии на последние сто лет седьмой тысячи», входящем в Сборник Кирилла Белозерского, систематически выдержано противопоставление в обозначениях иудейской и христианской Пасхи, причем для Пасхи иудейской использован восходящий к греч. фáска термин *фаска*: «...Благовѣщение в субботу 3 недели поста, еврѣом фаска в понедельник великий, а христианом Пасха апреля 23» (л. 340об.), или: «...Благовѣщение в вторник 4 недели поста, евреом фаска апреля 13, а христианом Пасха апреля 20» (л. 341об.).<sup>17</sup> Бумага, на которой написано «Изложение пасхалии» в Сборнике Кирилла Белозерского, датируется 1404—1420 гг.<sup>18</sup> Несколько более раннее употребление термина *фаска* отмечено в Евангелии Никона Радонежского (РГБ, ф. 304/III, № 6, 1399 г. (?), л. 185—186 об.), а также в Уставе церковном 1372 г. (РГБ, ф. 270, № 27, л. 1 об.).<sup>19</sup>

евреом нарицается, по онѣм гласу; повѣдуетъ же глас *прѣведение*; повѣстно убо, за еже из Египта к Хананѣйскому бѣжанию же и прѣселению; духовнѣ же, за еже от них к вышним, и землю обѣтованиа прѣдшество и възведение. Еже бо многажды Писанию ключившееся обрѣтохом, от неразумных; прѣтворена нѣкаа от имен на разумнѣйшее, или от грубѣйших на благообразнѣйшее, се понѣ зде видѣхом. Спасение бо страсти имя се быти нѣции мнѣвше, та иже из еллиньствующихи глас, еже ферг на покой, и еже како на хѣр прѣтворение, *Пасху* день нарекоша. Прѣем же обычай глас, крѣпший сѣтвори, притѣкающих к многих слуху, яко благочестивѣйшим глаголом» (цит. по рукописи 1475 г., содержащей 16 Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Иракийского, из собрания РНБ, Ф. I. 890, л. 40 об.; знаки препинания выдержаны в соответствии с греческим текстом).

<sup>15</sup> См.: Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / Ed. A. Rahlfs. Stuttgart, 1979; The Greek New Testament / Former Editions ed. K. Aland, M. Black, C. M. Martini, B. M. Metzger, A. Wikgren. Fourth Revised Edition ed. B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, B. M. Metzger. Stuttgart, 1994. Также см.: A Concordance to the Septuagint and the other Greek versions of the Old Testament (including the apocryphal books) / By the late ed. Hatch, H. A. Pedpath. Oxford, 1896. Pt 5. P. 1103; Oxford, 1897. Pt 6. P. 1425.

<sup>16</sup> См.: Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem. Stuttgart, 1983. 3th ed.

<sup>17</sup> Энциклопедия русского игумена XIV—XV вв.: Сборник преподобного Кирилла Белозерского: Российская Национальная библиотека, Кирилло-Белозерское собрание, № XII. СПб., 2003. С. 198. Подчеркнуто мною. — В. Р.

<sup>18</sup> См.: Там же. С. 15.

<sup>19</sup> За сведения об этих рукописях, а также за консультации относительно текстов славянских пасхалий благодарю А. А. Романову.

В текстах славянских пасхалий термин *фаска*, хотя и не является обязательным и зачастую чередуется с термином *пасха* в приложении к «пасхе иудейской»,<sup>20</sup> встречается столь часто, что исследователи пасхалий и календарных текстов нередко принимают его как устоявшийся и не нуждающийся в особых комментариях.<sup>21</sup> В этой связи особенно важно принимать ко вниманию приведенное А. А. Романовой уточнение: «„Фаска евреом“... к истинной еврейской пасхе отношения на практике не имеет. Понятие восходит к имевшему хождение в Византии определению первой пасхальной границы. „Еврейская фаска“, „законная пасха“ или „пасха жидом“ в христианской пасхалии обозначает одно из 19 возможных (по числу кругов луны) пасхальных полнолуний».<sup>22</sup> Термин *фаска* вошел в славянский обиход с переводом византийских пасхалий и восходит непосредственно к употреблявшемуся в пасхалиях *φάσκα*.

Лексема *фаска* присутствует в переводе 16 Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского и в Толковом евангелии Феофилакта Болгарского.<sup>23</sup> Определение слов *фаска* и *Пасха* содержится не только в цитированном выше тексте самого Григория Богослова, но и в Предисловии и толкованиях на Второе Слово на Пасху Никиты Ираклийского (ср., например, фрагмент Предисловия: «Пасха же по гръчскому языку глаголется, по нашему же глаголется страсть... от еже страда Господь. ...Глаголется по еврейском языцѣ фаска, еже сказается преведение»)<sup>24</sup> При переводе с греческого была утрачена попытка Никиты Ираклийского вслед за Григорием Богословом связать этимологически слово *πάσχα* с глаголом *πάσχω* ‘страдать’. В Толковом евангелии присутствует вариант *фасек*, соответствующий греч. *φασέκ*, отмеченному в 1—2 Пар. Лексема *фасек* отсутствует в евангельском тексте, но употребляется в толковании к нему. Так, к тексту Лк. 22:1 «Прииде же день опрѣснок, в онъ же подобно бѣ время жрети пас-

<sup>20</sup> А. А. Романова указала также, что в тексте перевода Синтагмы Матфея Властаря (по списку 1495 г., РНБ, Погод. № 254) в основном тексте (л. 202 об.) «иудейская пасха» обозначена как *законная пасха*, а в пасхальной таблице в том же тексте (л. 212 об.—213) соответствующая колонка озаглавлена *законна фаска*. В Синтагме Матфея Властаря (греческий текст середины XIV в., славянский перевод — до середины XV в.) изложены основные принципы вычисления подвижных календарных дат. См. об этом: *Симонов Р. А.* Уточнение датировки Синтагмы Матфея Властаря // Точное гуманитарное знание: Традиции, проблемы, методы, результаты. М., 1999. С. 133—134; *Романова А. А.* Древнерусские календарно-хронологические источники XV—XVII вв. СПб., 2002. С. 75, 77—78, 83, 104, 241.

<sup>21</sup> Например, замечание в статье Р. А. Симонова относительно таблицы «Рука святого пророка Моисея Законодавца»: «...Обычно аналогичные таблицы именуются по-другому: „Паска жидом“, „Законная Фаска“ и др. ...Все названия вместе свидетельствуют о том, что таблица имеет отношение к празднику ветхозаветной Пасхи и связанному с ним Исходу евреев из Египта под водительством Моисея» (*Симонов Р.* «Рука законодавца Моисея» — христианская версия еврейской пасхи в славяно-русской традиции // От Бытия к Исходу: Отражение библейских сюжетов в славянской и еврейской народной культуре. М., 1998. С. 193).

<sup>22</sup> *Романова А. А.* Древнерусские календарно-хронологические источники... С. 32—33. См. также комментарий А. А. Романовой к «Изложению пасхалии...» (Энциклопедия русского игумена. С. 369).

<sup>23</sup> За указание на этот текст благодарю А. А. Пичхадзе.

<sup>24</sup> РНБ, Ф. I. 890, 16 Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского, 1475 г., л. 1 об.—2.

ху» относится толкование: «Фасек убо жидовьское глаголемо пасха, еже от Египьта преход авляя, многими речеса, и в простѣ, — вся тогда в праздник творимая святыми истолковася; нынѣ же нам нѣкый глаголетъ день опрѣснокъ вѣтїиски, и прочая». <sup>25</sup> Оба перевода, и 16 Слов Григория Богослова с толкованиями, и Толкового евангелия, относятся к древнейшему периоду славянской письменности. <sup>26</sup>

Столь ранние переводы, содержащие не только слово, но и толкование его, не позволяют усомниться в том, что лексема была хорошо знакома славянским книжникам. Тем более важным представляется то, что круг его употребления не выходит практически за пределы одной группы памятников, а именно — календарно-хронологических текстов. Очевидно, обусловлено это тем, что в толкованиях на Евангелие Феофилакта Болгарского и у Григория Богослова (как и в библейских текстах) речь идет о собственно иудейской Пасхе, а не о дате весеннего полнолуния, для обозначения которого лексема *фаска* была принята как термин.

Для пасхальных таблиц и «рядовых пасхалий» разделение обозначений для понятий «пасхального полнолуния», *фаски*, сближающейся с иудейским праздником Исхода, и христианской Пасхи, светлого Христова Воскресения, имело первостепенное значение, поскольку позволяло употреблять оба заимствования именно в *терминологическом* значении и в принципе допускало использование их без уточняющих определений. Близкие по звучанию и написанию слова различаются первой буквой — и терминологическое использование их возможно было в пасхалиях даже в усеченном виде, под титлом (ср.: *фа* и *па*). Подчеркну еще раз, что данное разделение не было обязательным, и на месте ожидаемого термина *фаска* и в пасхалиях зачастую употреблялось слово *пасха*, как например в пасхалии в сборнике РНБ F.I.73, XIV в.: *Пас(ха) жид(ом)* (л. 394), или в пасхалии в Ветхозаветном сборнике Матфея Десятого 1507 г. (БАН 24.4.28) — систематически только *паска (пасха)* (л. 475 и след.). Случаев обозначения христианской Пасхи термином *фаска* выявлено не было.

В терминологическом значении слово *фаска* используется вслед за пасхалиями и в славянских календарно-хронологических сочинениях, в том числе и в заглавиях статей, посвященных вычислению даты Пасхи. Как пример приведу названия статей из сборника, содержащего «Миротворный круг» с добавлениями (РГИА, ф. 834, оп. 3, № 3990, XVII в.): «О фаске жидом», «О фасце», «О Пасце» (л. 63об.), «А фаску жидовьскую и

<sup>25</sup> Цит. по: Великия Минеи Чети, собранныя Всероссийским митрополитом Макарием. Октябрь. Дни 4—18 / Изд. Археографической комиссии. СПб., 1874. Стб. 1452, 1453.

<sup>26</sup> См. об этом, в частности: *Сперанский М. Н.* Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1969. С. 58—64; *Соболевский А. И.* Особенности русских переводов домонгольского периода // *Соболевский А. И.* История русского литературного языка. Л., 1980. С. 140—141; *Thomson F. J.* The Works of Saint Gregory of Nazianzus in Slavonic // II. Symposium Nazianzenum. Paderborn; München; Wien; Zürich, 1983. P. 119—125; *Алексеев А. А.* К истории русской переводческой школы XII в. // ТОДРЛ. СПб., 1988. Т. 41. С. 171, 187—188; *Grassellini M.* La tradizione slava antica delle orazioni di S. Gregorio di Nazianzo // *Europa Orientalis*. 1992(1). Т. 11, N 6. P. 181—195. Обзор греческого и славянского рукописного наследия Слов Григория Богослова см.: *Бруни М. А.* Θεολόγος; Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы. М.; СПб., 2004.

лунный круг на 19 лет пророком Моисеем...» (л. 70), а также — из сборника XVII в. (РГБ, ф. 310, № 443): «О фаске жидом», «О Пасце и о фасце» (л. 8 об.).<sup>27</sup>

Яркой характеристикой устойчивости термина *фаска* является употребление его в переводе восьмой книги<sup>28</sup> трактата Гийома Дюрана «Rationale Divinorum officiorum», выполненном в 1495 г. при дворе новгородского архиепископа Геннадия и озаглавленном как «Совещание божественных дел». <sup>29</sup> Переведенный в Новгороде текст посвящен основным принципам вычисления дат подвижных праздников, в том числе и Пасхи, и в древнерусском тексте зачастую употребляется термин *фаска* — в то время как в латинском оригинале используется исключительно *pasca* в приложении как к иудейскому, так и к христианскому празднику. Ср., например: «О концѣ Пасхы троерядно дается совѣщание» («De termino pascali triplex datur ratio», л. 37 об.); «и той считай даже до 24 и тут будет фаска еврьйская» («et illam computes usque ad XXIII, et ibi erit Pasca Hebreorum», л. 40); «будет конецъ фаски еврьйския, сирѣч луны 14; и в ближнюю неделю в послѣдующую будет Пасха наша» («erit terminus Pasce Hebreorum, id est luna XIII; et in proxima dominica subsequenti erit Pasca nostrum», л. 41 об.), и т. п.<sup>30</sup>

Примером употребления слова *фаска* в терминологическом значении являются и фрагмент Грамоты новгородского архиепископа Геннадия соборному духовенству о пасхалии на осьмую тысячу лет, и предисловие к самой пасхалии, от 21 декабря 1492 г.:<sup>31</sup> «В лѣто 6999 ключъ границѣ *люди*, круг солнцу 27, луна 7, индикт 9, *демелеос* 20... Благовѣщение пресвятыя Богородица в пяток 2 недѣли поста, *евреом* даска марта 27, а христианом пасха апрѣля 3, святаго великомученика Георгия в субботу 3 недѣли по пасцѣ... В лѣто 7000 ключъ границѣ *ять*, круг солнцу 28, луна 8, индикт 10, *демелеос* 1... Благовѣщение пресвятыя Богородица в недѣлю 3 поста, законная даска априля 15, а христианом пасха априля 22, святаго великомученика Георгия в недѣлю свѣтлыя недѣли...».<sup>32</sup>

<sup>27</sup> См.: Романова А. А. Древнерусские календарно-хронологические источники... С. 149—150 и др. Также см. опубликованные А. А. Романовой тексты: Там же. С. 328—329, 345—358, 385—386 и др.

<sup>28</sup> «De computo et calendario et de pertinentibus ad illa» («О расчетах и календаре и о том, что к ним относится»).

<sup>29</sup> Первоначальный текст перевода сохранился в единственном известном на сегодняшний день списке РНБ, Погод. № 1121, XVII в., л. 1—47. Публикация древнерусского текста и его латинского оригинала готовится в настоящее время А. А. Романовой и автором настоящей статьи.

<sup>30</sup> Латинский текст приведен по изданию, с которого был выполнен перевод: Rationale divinorum officiorum... Guillelmi Minatensis episcopi. Impressum Argentine, 1486 (сведение об этом издании содержится в рукописи РНБ, Погод. № 1121, л. 47).

<sup>31</sup> Употребление лексемы *фаска* в этом тексте учтено в Рукописной картотеке Словаря русского языка XI—XVII вв.; за справки по Рукописной картотеке благодарю А. А. Пичахадзе. Необходимо заметить, что тексты пасхалий при составлении Словаря русского языка XI—XVII вв. учтены не были; см.: Указатель источников Рукописной древнерусской картотеки (Картотеки ДРС) и Словаря XI—XVII вв. // Словарь русского языка XI—XVII вв. Справочный выпуск. М., 2001. С. 263—390.

<sup>32</sup> Цит. по: Русская историческая библиотека. Т. 6: Памятники древнерусского канонического права. Ч. 1: Памятники XI—XV вв. СПб., 1880. Стб. 818. Подчеркнуто мною. — В. Р.

Ограниченность системы употребления лексемы *фаска* обуславливает и чрезвычайно редкое использование ее в иных контекстах. Например, в цитированном уже Сборнике Кирилла Белозерского, за исключением текста «Изложения пасхалии», присутствует только лексема *пасха*, как в статье «Мѣсяць мартъ имат днии 31, дньн имат час 12 и ночь 12. Прилогъ: «...Израильстии людие фараонитския руки отпушены быша, и море Чермное преидоша, и Пасху съвършиша» (л. 311—311об.).<sup>33</sup> Не употребляется лексема *фаска*, в частности, и в переводе Паралипомена Зонары, несмотря на присутствие слова *фаска* в оригинале.<sup>34</sup>

Между тем использование слова *фаска* для обозначения собственно иудейской Пасхи в некалендарных текстах полностью исключить нельзя, хотя подобные случаи редки; пример тому — фрагмент Рогожского летописца: «И распяться Господь в пяток в 6 час дне марта 30, тогда бѣше Еврейская *фаска*»,<sup>35</sup> соотносимый с Евангелием от Иоанна (см. Ин. 19:14).

Сложно говорить об употреблении лексемы *фаска* в славянских библейских текстах до конца XV в. И. И. Срезневский в статье «Фаска» дает толкование «пасха» и приводит цитату из Исх. 12:21: «адите фаску (*пѣсѣх*)»,<sup>36</sup> однако указания на конкретную рукопись в «Материалах...» нет — и трудно каким-либо образом комментировать эту словарную статью. В рукописях Пятикнижия на сегодняшний день лексема *фаска* не отмечена. Так, например, в славянском переводе Исх. 12:11 употребляется *пасха/паска*.<sup>37</sup> В рукописях XV в. отмечена как лексема *пасха*, так и гебраизм *пѣсах* (с вариантами *писак*, *хезак*).<sup>38</sup> Например, Исх. 12:43: «Се закон пѣсах», с маргинальным заглавием: «закон о Пасцѣ»<sup>39</sup>. Вариант того же чтения: «Се закон Пасхы», с маргинальным заглавием: «закон о Пасцѣ» и глоссой «хезак»;<sup>40</sup> Чис. 9:4: «рече Моисей к дѣтем израильстим сътворите пѣсах». <sup>41</sup> С точки зрения морфологического освоения (склонения по примеру слова *пасха*) интересны чтения Чис. 9:6: «и не можаху сътворити пѣсахы в ть дньн»;<sup>42</sup> Чис. 9:10: «да

<sup>33</sup> Энциклопедия русского игумена. С. 185.

<sup>34</sup> См.: Паралипомен Зонарин // ЧОИДР. 1847. № 1. С. 12. Издание подготовлено О. Бодянским по рукописи середины XV в. Иосифо-Волоколамского монастыря. Наряду с отсутствием лексемы *фаска* интересно отметить встречающееся в тексте чередование *п/ф*, например форма *фатриархом* (см.: Там же. С. 115).

<sup>35</sup> ПСРЛ. Т. 15. 2-е изд. Вып. 1: Рогожский летописец. Пг., 1922. Стб. 8. Подчеркнуто мною. — В. Р. Рогожский летописец датируется XV в., возможно — первой половиной его (см.: Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР / Сост. А. А. Турилов. М., 1986. С. 155 (№ 1390)). Этот случай также учтен в Рукописной картотеке Словаря русского языка XI—XVII вв.

<sup>36</sup> Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1903. Т. 3. Стб. 1353.

<sup>37</sup> См.: Пичхадзе А. А. Книга «Исход» в древнеславянском паримейнике // Учен. зап. Российского Православного университета ап. Иоанна Богослова. М., 1998. Вып. 4. С. 45.

<sup>38</sup> В Словаре русского языка XI—XVII вв. лексема *пѣсах* (*писак*) не отмечена. См.: Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1989. Т. 15.

<sup>39</sup> Рукопись РНБ, Кир.-Белоз. № 3/8, конца XV в., Пятикнижие, л. 156.

<sup>40</sup> Рукопись РНБ, Кир.-Белоз. № 2/7, конца XV в., Пятикнижие, л. 94.

<sup>41</sup> Рукопись РНБ, Солов. № 74/74, конца XV в., Пятикнижие, л. 158. То же чтение и в ркп. Кир.-Белоз. № 2/7, л. 190, с глоссой «Пасху», и в ркп. БАН, 17.16.33, XV в., Пятикнижие, л. 268, также с глоссой.

<sup>42</sup> БАН, 17.16.33, л. 268; РНБ, Солов. № 74/74, л. 158; РНБ, Кир.-Белоз. № 2/7, л. 190 об.



сътворите пѣсаху Господу»;<sup>43</sup> Чис. 9:12: «по всему закону пѣсахы».<sup>44</sup> Однако в тех же рукописях уже в Чис. 9:13: «на пути человек нѣсть был, ти оставит сътворити Пасху».<sup>45</sup> Подобные переходы на кратчайшем участке текста — свидетельство взаимозаменяемости и равнозначного употребления лексем *пасха* и *песах*; возникновение последней обусловлено сопоставлением славянского Пятикнижия с еврейским текстом, с введением исправлений и уточнений.<sup>46</sup>

В славянских новозаветных текстах не отмечено употребления ни термина *фаска*, ни гебраизма *песах*, встречается исключительно *пасха* (с вариантом *паска*), хотя необходимо заметить, что в Новом Завете речь также идет и об иудейской Пасхе — в отличие от Воскресения Христова.

Особое место в этом контексте занимают библейские книги, переведенные в конце XV в. с латинской Вульгаты и включенные в русский рукописный библейский кодекс, известный как Геннадиевская библия.<sup>47</sup>

Буквалистский характер, свойственный переводам «латинских» книг Геннадиевской библии, не допускал отклонений от латинского оригинала.<sup>48</sup> Это отразилось и на употреблении лексем, обозначающих иудейскую Пасху. Латинская лексема *pascha* в переведенных в Новгороде книгах присутствует в 1 Езд. 6:19, 20; 2 Езд. 1:1, 6, 8, 21; Иез. 45:21. *Phase* — соответственно в 2 Пар. 30:1, 2, 5, 15, 17, 18, 35:1, 6—9, 11, 13, 16—19; 2 Езд. 1:1, 9, 12, 18—20, 22, 7:10, 12.<sup>49</sup> Большинство рукописей, содержащих перевод этих книг,<sup>50</sup> сохраняет чтения латинского оригинала: *pascha* = *пасха* (или *паска*),

<sup>43</sup> БАН, 17.16.33, л. 268 об.; РНБ, Солов. № 74/74, л. 158 об. В РНБ, Кир.-Белоз. № 2/7, л. 190 об. вариант «пѣсахы».

<sup>44</sup> БАН, 17.16.33, л. 268 об.; РНБ, Солов. № 74/74, л. 158 об.; РНБ, Кир.-Белоз. № 2/7, л. 190 об.

<sup>45</sup> БАН, 17.16.33, л. 268 об.; РНБ, Солов. № 74/74, л. 158 об.; РНБ, Кир.-Белоз. № 2/7, л. 190 об.

<sup>46</sup> См. об этом: Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 182—184.

<sup>47</sup> Старший сохранившийся полностью список датирован 1499 г. (ГИМ, Синод. № 915). С латыни были переведены книги 1—2 Паралипоменон, 1 Ездры, Неемии, 2—3 Ездры, Товит, Иудифь, Есфирь (главы 10—16), Премудрости Соломона, Иеремии (главы 1—25, 46—51), Иезекииля (главы 45—46), 1—2 Маккавейские. Литературу вопроса см.: Ромодановская В. А. О целях создания Геннадиевской библии как первого полного русского библейского кодекса // Книжные центры Древней Руси: Севернорусские монастыри. СПб., 2001. С. 278—305.

<sup>48</sup> О буквализме в Геннадиевской библии см.: Freidhof G. Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81): Die Bücher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makkabäer. Frankfurt a./M., 1972; Freidhof G. Problems of Glossality in Newly Translated Parts of the Gennadius and Ostrog Bibles of 1499 and 1580—81 // California Slavic Studies. T. 12: Medieval Russian Culture. Berkley; Los Angeles; London, 1984. P. 341—364; Платонова И. В. О переводческой технике в Геннадиевской библии 1499 г. // Славяноведение. 1997. № 2. С. 60—74; Ромодановская В. А. Заметки о переводе «латинских» книг Геннадиевской библии 1499 г.: Библейский текст и энциклопедические глоссы // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 56. С. 235—250.

<sup>49</sup> В отношении употребления этих лексем разночтений между современным критическим изданием Biblia Sacra... и изданиями XV в. нет.

<sup>50</sup> Список рукописей, содержащих переведенные с латыни библейские книги и их части, см.: Ромодановская В. А. Геннадиевская библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV—XVII вв. (латинские источники) / Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999. С. 5—7.

*phase = fase* (или *фазе*), что, по всей вероятности, соответствует изначальному варианту.<sup>51</sup> Исключения, в которых отмечена лексема *фаска*, составили чтения 2 Пар. 35:9 (ad celebrandum phase = к празднованию фаски), 2 Пар. 35:11 (et immolatum est phase = и пожрена есть фаска), 2 Пар. 35:16 (ut face-rent phase = да сътворят фаску), 2 Пар. 35:18 (fecit phase = сътворил фаску), 2 Пар. 35:19 (hoc phase celebratum est = сия фаска празднована бысть), 2 Езд. 7:10 (illud phase quartadecima luna... = той фасхъ 14 лунъ...) и 2 Езд. 7:12 (et immolaverunt phase = и пожроша фасху). Поскольку случаев перевода латинского *phase* лексемой *пасха* не зафиксировано, очевидно, что в перечисленных случаях мы сталкиваемся с попыткой перевести латинское вкрапление *fase* адекватным знакомым словом. Это предположение подтверждается и присутствием в ряде чтений глосс *пасха* (2 Пар. 30:15, 30:17, 30:18,<sup>52</sup> 35:6, 35:7<sup>53</sup>) и *фаска* (2 Пар. 35:1), поясняющих вкрапление *fase*.

Лишь однажды в переводах «латинских» книг слово *фаска* употребляется ошибочно, что связано с неверным прочтением латинского имени собственного *Fasea* (*Phasea* в изданиях XV в.) в Неем. 3:6 (aedificaverunt Ioiada filius Phasea = съзидаша Иоиода сын Фаска).

В старших переводах ветхозаветных текстов Геннадиевской библии и в текстах Нового Завета<sup>54</sup> употребляется исключительно *Пасха*. Во входящей в состав Геннадиевской библии пасхалии в отношении иудейской Пасхи (т. е. дня весеннего полнолуния) употребляется как лексема *пасха* (л. 909—910 об.), так и *фаска* (л. 910 об.—912 об.); создается впечатление, что в первой половине текста пасхалии составители библейского кодекса, возможно, под воздействием библейского (за исключением «латинских» книг) текста, попытались провести унификацию, однако приблизительно в середине текста поддались традиционному для пасхалий терминологическому употреблению лексемы *фаска*.

Попытка более систематичного употребления лексемы *фаска* отмечена в ветхозаветном сборнике БАН, 33.10.4, конца XV в. (сборник представляет собой второй том трехтомного русского рукописного библейского кодекса) и восходящей едва ли не непосредственно к нему Библии 1560-х гг. (ГИМ, Синод. № 30).<sup>55</sup> В этих списках лексема *фаска* (с глоссой *даска*) присутствует вместо *fase* в 2 Пар. 30:1, 2, 5, 15, 17, 18; пояснительная глосса отсутствует в 2 Пар. 30:17, 35:1, 6, однако сохраняется в 2 Пар. 30:15.

<sup>51</sup> Стабильные чтения отмечены в рукописях XV в. РГБ, ф. 113 (Волок.), № 9 и № 11 (сборники ветхозаветных книг); ГИМ, Синод. № 915 (Геннадиевская библия, 1499 г.); РНБ, Солов. 694/802 (Толковые пророчества); РНБ, Ф. I. 460 (Толковые пророчества); РГБ, ф. 304/1 (Троице-Сергиева Лавра), № 63 (Толковые пророчества), а также в списках второй половины XVI в.: ГИМ, Синод. № 21 (Иоакимовская библия, 1558 г.) и ГИМ, Увар. 652 (Библия).

<sup>52</sup> Отмечено только в списке РГБ, ф. 113 (Волок.), № 9.

<sup>53</sup> Отмечено только в списке ГИМ, Синод. № 21.

<sup>54</sup> Новый Завет Геннадиевской библии был издан фототипически. См.: Русская библия: Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. М., 1992. Т. 7: Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки, Иоанна; Т. 8: Деяния святых Апостолов; Послания святых Апостолов Иакова, Петра, Иоанна, Иуды; Послания святого Апостола Павла; Апокалипсис.

<sup>55</sup> О взаимоотношениях рукописей БАН 33.10.4 и ГИМ, Синод. № 30 см.: Ромодановская В. А. Геннадиевская библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV—XVII вв. (латинские источники) / Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999. Т. 1: Исследование. С. 91—98, 108—113.

Вероятно, влиянием употребления лексем *фаска/фасе* в «латинских» книгах Геннадиевской библии можно объяснить маргинальный заголовок к Исх. 12:1 в рукописи РНБ, Кир.-Белоз. № 2/7, связанной с Геннадиевским литературным кружком:<sup>56</sup> «начало о фасцѣ». Наличие такого же заголовка на том же месте в рукописи РНБ, Кир.-Белоз. № 3/8 (также конца XV в.), возможно, свидетельствует о связи и этого списка с новгородскими библеистами XV в.

К 1560-м гг. относится ветхозаветный сборник РНБ, Погод. № 84, восходящий, по предположению Я. С. Лурье, непосредственно к черновику перевода «латинских» книг русского рукописного библейского кодекса.<sup>57</sup> Однако, как было показано позже, эта рукопись содержит целенаправленную редакторскую правку, относящуюся, по всей вероятности, ко второй половине XVI в. и сближающую ее с чтениями Острожской библии Ивана Федорова.<sup>58</sup> Редакторская правка, проведенная в Погод. № 84, отразилась и на употреблении лексем *пасха/фаска*, причем чтения латинского оригинала, с которого был выполнен перевод в конце XV в., во внимание приняты не были. Так, в Погод. № 84 на месте лексемы *пасха* (= лат. *pascha*), читается *фаска* в 1 Езд. 6:19, 20 и Иез. 45:21, а также отсутствуют маргиналии *пасха* к 2 Пар. 30:15, 17 и *фаску* к 2 Пар. 35:1. В 2 Пар. 35:6 вместо маргиналии *паску* к вкраплению *фасе* в Погод. № 84 читается *фасху*. Связь Погодинской рукописи с черновиком перевода, так называемым Вениаминовским сборником, подтверждается еще и тем, что только она сохранила, по всей вероятности, первоначальное чтение 2 Езд. 7:10: «той фасе 14 лунѣ...» (= *illud phase quartadecima luna...*), вопреки содержащемуся в других рукописях *фасхѣ*; при общей тенденции Погод. № 84 к унификации восстановить подобное чтение представляется вряд ли возможным. Попытка обосновать употребление лексемы *фаска* для обозначения иудейской Пасхи выражена в толковой глоссе к слову *фаска* в Иез. 45:21: «Первый есть месяц небесный апрель, иже по равнинах вешненных наставет. В 14 же день того месяца извел Господь Бог людей израилевых от Египта и повелел им той день празновати, иже и во Египте 1 фасху празновати ноцию. Фасха же толкуется еврейским языком проведение, а пасха греческим языком страсть сказается». В этом комментарии нашло отражение содержание книги Исход и цитировавшегося выше фрагмента из Второго Слова на Пасху Григория Богослова и толкований к нему Никиты Ираклийского.

Тенденция к систематическому употреблению лексемы *фаска*<sup>59</sup> — едва ли не единственное принципиальное отличие Погодинской рукописи от

<sup>56</sup> См. об этой рукописи: Ромодановская В. А. Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. 1: Рукописи XV—первой трети XVI в. // Источники по русской истории и литературе: Средневековье и Новое время. Новосибирск, 2000. С. 20—23.

<sup>57</sup> См.: Лурье Я. С. К вопросу о «латинстве» Геннадиевского литературного кружка // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961. С. 68—77.

<sup>58</sup> Подробнее об этой рукописи см.: Ромодановская В. А. Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. 2: Сборник РНБ, Погод. № 84 // Общественная мысль и традиции русской духовной культуры в рукописных источниках XVI—XX вв. Новосибирск, 2005. С. 256—266.

<sup>59</sup> Несмотря на проведенную редакторскую правку, полностью систематическая в тексте Погод. № 84 она не выдержана.

текста Острожской библии. В последней, как и в московских анонимных изданиях Евангелия,<sup>60</sup> лексема *фаска*, как и латинизм *fase*, не употребляется; абсолютно во всех чтениях систематически выдержано употребление *пасха*.

Таким образом, к концу XVI в. использование лексемы *фаска* вновь становится возможным лишь в календарно-хронологических сочинениях, что восстанавливает ее сформировавшееся в XIV—первых двух третях XV в. терминологическое значение. Чтения Острожской библии свидетельствуют об отказе от употребления этого термина в библейском контексте

Начало русского книгопечатания, главным образом печатание библейских текстов, казалось бы, закрепило словоупотребление лексемы *пасха* в текстах как Евангелий, так и Ветхого Завета. Однако эта система нарушается в середине XVII в. в связи со справой богослужебных книг. Как отмечает Ф. Б. Людоговский, лексема *фаска* встречается в печатных Евангелиях, выпущенных на московском Печатном дворе, с середины XVII в.<sup>61</sup> Проведение справы в отношении лексемы *пасха/фаска* не было единовременным. Впервые слово *фаска* отмечено в издании Евангелия Московского печатного двора, датированном 19 января 1640 г., в Ин. 11:55: «Бъ же близ даска иудейска, и въздоша мнози во Иерусалим от стран прежде пасхи да очистятся».<sup>62</sup> Уже в следующем издании, от 20 июля 1644 г., к этому чтению добавляется правка в Ин. 18:28: «Ведоша же Иисуса от Каиафы в претор, бѣ же утро, и тии не внидоша в претор, да не осквернятся, но да ядят фаску».<sup>63</sup> Четыре последующих московских издания (от 06.01.1648, 04.06.1651, 12.06.1652 и 25.10.1653) сохраняют чтения Ин. 11:55 и Ин. 18:28. В издании Евангелия от 29 августа 1657 г. к этим двум употреблениям лексемы *фаска* добавляется чтение Ин. 6:4: «Бѣ же близ фаска, праздник жидовский».<sup>64</sup> Отмечу, что в этом же Евангелии 1657 г. впервые проведено разделение текста на главы в соответствии с полным библейским кодексом.<sup>65</sup> По наблюдениям Ф. Б. Людоговского, употребление лексемы *фаска* в трех стихах Евангелия от Иоанна сохраняется в изданиях Евангелия вплоть до 1912 г.<sup>66</sup> Однако в Московской библии 1663 г. лексема *фаска* не отмечена, и в данных стихах Евангелия от Иоанна, и в остальных чтениях последовательно выдержива-

<sup>60</sup> Для справок были использованы издания: Евангелие [М., 1550-е гг.] (так называемое среднешрифтное Евангелие, по экземпляру РНБ 1.3.6в) и Евангелие [М., ок. 1564 г.] (так называемое широкошрифтное Евангелие, по экземпляру РНБ 1.3.7в). См.: Издания кириллической печати XV—XVI вв. (1491—1600 гг.): Каталог книг из собрания ГПБ / Сост. В. И. Лукьяненко. СПб., 1993. С. 86—88, 121—123.

<sup>61</sup> См.: Людоговский Ф. Б. Функционирование и эволюция служебного и четьего вариантов церковнославянского Евангелия в эпоху книгопечатания: Постановка проблемы // Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2004—2005>. М., 2006. С. 409. Лексема *фаска* отмечена в Ин. 6:4, 11:55, 18:28.

<sup>62</sup> Цит. по: РНБ II.3.16. Здесь и далее подчеркнуто мною. — В. Р.

<sup>63</sup> Цит. по: РНБ II.6.11а.

<sup>64</sup> Цит. по: РНБ III.4.6.

<sup>65</sup> Деление текстов Ветхого и Нового Заветов на главы по образцу Вульгаты было предпринято при составлении русской рукописной Библии в конце XV в. в Геннадиевском литературном кружке (см. об этом: Ромодановская В. А. 1) О целях создания Геннадиевской библии... С. 283; 2) Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. 1: Рукописи XV—первой трети XVI в. С. 8), однако до издания Евангелия 1657 г. это было характерно только для полных библейских кодексов.

<sup>66</sup> См.: Людоговский Ф. Б. Функционирование и эволюция...

ется употребление *пасха*, как это было закреплено в издании Острожской библии.

Можно осторожно предположить, что употребление лексемы *фаска* в евангельском тексте было спровоцировано готовившимся в 1640-е гг. и выпущенным 1 июня 1649 г. Толковым евангелием Феофилакта Болгарского,<sup>67</sup> где, как уже отмечалось, в толковании к Лк. 22:8 присутствует лексема *фасек* и дается ее обоснование. Однако в Евангелии от Иоанна в составе Толкового евангелия 1649 г. употребляется только *пасха*, как в евангельском тексте, так и в толкованиях к нему. Между тем исправления евангельского текста, предпринятые справщиками, нельзя назвать факультативными: они были введены в следующее издание Толкового евангелия, выпущенное в Москве в декабре 1698 г. В издании 1698 г. в трех стихах Евангелия от Иоанна употребляется лексема *фаска*, хотя в толкованиях к ним, как и в остальных случаях, сохраняется *пасха*.

Таким образом, проблема наименования праздников иудейской и христианской Пасхи в библейском (и даже — евангельском) тексте остается актуальной вплоть до изданий начала XX в.

\* \* \*

Южно- и восточнославянская книжная традиция, сохраняющая тенденцию к употреблению гебраизма *пасха* в приложении как к иудейскому, так и к христианскому церковному празднику расходится с современной лексической ситуацией. Обозначения праздника христианской Пасхи средствами своего языка характерны и для южных, и для восточных славян.

Так, в болгарском народное название христианской Пасхи — *Великден* (ср. с польск. *Wielkanoc* и чешск. *Velikonoc*). Сербский и хорватский языки для обозначения еврейской Пасхи используют гебраизм *Пасха*, христианская Пасха называется *Ускрс*. В литературных болгарском и русском языках словом *Пасха* называются и иудейский, и христианский праздники, но для праздника христианской Пасхи существует также название *Воскресение Христово*; в церковных календарях этот день обозначен как *Воскресение Христово—Пасха*, а при поздравлении с этим праздником называть его *Пасхой* не принято, обычно произносят: «Христос воскрес! С Воскресением Христовым!». Так что тенденция к разделению названий двух великих праздников, проследить основные этапы развития которой было целью настоящей статьи, сохраняется и до сего дня.

<sup>67</sup> Можно так же осторожно в качестве образца для предпринятой sprawy предположить влияние редакторской правки в рукописи РНБ, Погод. № 84 — в том случае, если действительно подтвердится связь ее с московским книгопечатанием и архивом Московского печатного двора. Возможно, дополнительные данные даст сопоставление редакции Погодинского сборника с московскими печатными изданиями.